Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przesłał Chiram do Salomona wiadomość: Wysłuchałem tego, co do mnie przesłałeś. Ja spełnię wszystkie twoje życzenia, jeśli chodzi o drzewa cedrowe i drzewa cyprysowe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Chiram przesłał Salomonowi następującą wiadomość: Przychylam się do tego, co napisałeś. Spełnię wszystkie twoje życzenia, jeśli chodzi o drzewa cedrowe i cyprysowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Hiram posłał do Salomona wiadomość: Wysłuchałem tego, co mi przesłałeś. Uczynię wszystko zgodnie z twoim życzeniem co do drewna cedrowego i drewna cyprysowego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Hiram do Salomona, mówiąc: Słyszałem z czemeś posłał do mnie. Uczynię wszystkę wolą twoję około drzewa cedrowego, i około drzewa jodłowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Hiram do Salomona, mówiąc: Słyszałem, o cośkolwiek wskazał do mnie: ja uczynię wszytkę wolą twoję około drzewa cedrowego i jodłowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Hiram przesłał Salomonowi te słowa: Wysłuchałem tego, co mi przesłałeś. Ja spełnię wszystkie twoje życzenia co do drewna cedrowego i co do drewna cyprysowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Salomona zaś Chiram wysłał poselstwo tej treści: Wysłuchałem tego, co mi kazałeś powiedzieć. Spełnię wszystkie twoje życzenia dotyczące drzew cedrowych i drzew cyprysowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także jęczmień i słomę dla koni i zwierząt zaprzęgowych sprowadzano na to miejsce, które każdemu było wyznaczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadzali oni także jęczmień i słomę dla koni wierzchowych i pociągowych na miejsce, które każdemu było wyznaczone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jęczmień oraz sieczkę dla koni i zwierząt pociągowych dostawiali na miejsce tam, gdzie się [król] znajdował, każdy według swojej powinności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także dostarczali jęczmień oraz słomę dla koni i rumaków; na miejsce dokąd należało, każdy w swoim porządku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał zatem Chiram do Salomona, mówiąc: ”Usłyszałem to, co do mnie posłałeś. Co się mnie tyczy, uczynię wszystko zgodnie z twoim upodobaniem, jeśli chodzi o kłody drzew cedrowych oraz kłody drzew jałowcowych. |